

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ВКЛЮЧАЮЩИХ
В СВОЙ СОСТАВ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПЯТЬ И БОЛЕЕ,
В КИТАЙСКОЙ НАИВНОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Число 5 у китайцев является самым важным из чисел, представляющим естественный жизненный ритм, космический миропорядок. Это самое благоприятное число, оно имеет такое же значение, как семерка в европейской культуре. Ассоциативный ряд на число 5 — это «пять стихий» 五行, «пять пневм» 五气, «пять звуков» 五声, четыре стороны света плюс центр и т. п. В Интернет-коммуникации «5» замена иероглифа 我 местоимения «я». Омоним числа — «ничто».

Числительное *пять* встретилось в 28-ми фразеологизмах с разными значениями. Это, например: 五马分尸 — *Разрывать тело пятёркой коней*; 五谷不分 — *Неразделится Угу (пять основных продовольственных культур (обычно: рис, просо, ячмень, пшеница, бобы); (в знач.: обеднять продовольственную культуру))*; 学富五车 — *Наукою богат на целых пять возов (о большом учёном)*.

Число 6 для жителей Поднебесной — это «везение», «везучий». Иногда 6 [liu] трактуют как 乐 [le] — «радоваться». Число 66 в Китае означает отнюдь не «число дьявола», а высшую инстанцию — «небо». 66 омоним «всегда повезет». Омоним 6 — «богатство».

Числительное *шесть* встретилось в 16-ти фразеологизмах, например: 六亲无靠 — *Не живёт на шесть степеней (видов) родства (а) отец, мать, старшие и младшие братья, жена, дети; б) отец и дети; старшие и младшие братья; муж и жены; в) тесть и зять, супруги, свойственники*), см. 六亲; 三姑六婆 — *Матушка и бабки (монахини буддийские, даосские и гадалки; сводницы, свахи, колдуньи, содержательницы притонов, знахарки и повивальные бабки)*.

Число 7 — созвучна с 起 [qǐ] — «подниматься, получить, поднять(ся)», то соответственно, номера авто и телефонов, оканчивающиеся на 17 и 517 означают «продвижение по карьерной лестнице» 要起, 我要起. Омоним числа — «наверняка».

Числительное *семь* встретилось в 13-ти фразеологизмах: 七步之才 — *(в знач. человек с поэтическим даром и остроумием)* (см. 七步成诗); 横七竖八 — *Горизонтальные семёрки и вертикальные восьмёрки (в знач.: в полном беспорядке, вповалку)*.

Число 8 — любимейшее число в Китае, символ совершенства, полноты в природе и в государстве. Ассоциативный ряд у китайцев таков: восемь направлений, восемь сезонов и восемь ветров, диктующих погоду. Это 8 годовых праздников, 8 богов: бог Неба, бог Земли, бог Войны, бог Тьмы, бог Света, бог Луны, бог Солнца, бог 4 времен года. 8 духов, 8 драгоценностей: *сердолик, коралл, черепаховая кость, перламутр, рубин, лунный камень, горный хрусталь*. 8 классов, приближенных императору. 8 по-китайски звучит как [ba]. Однако на юге Китая читается как [fa] = [фа-цхай] = «разбогатеть», именно поэтому китайцы любят номера, в которых одна из составляющих 8. Особенно престижно иметь несколько восьмерок в номерах машин и телефонов. Три восьмерки [ба-ба-ба] значат тоже, что и [фа-фа-фа] — «процветание». Неслучайно Олимпийские игры 2008 года в Пекине открывались 8 августа в 8 часов вечера. Интересно, что из-за веры китайцев в силу числа «восемь» выдача автомобильных номеров в Китае — это один из самых прибыльных видов бизнеса: с 1988 г. в Транспортном управлении Гонконга регулярно проводятся аукционы автомобильных номеров, но продажа номера «8» за 650 тыс. долларов, которая состоялась на первом же аукционе, до сих пор остается рекордом Книги Гиннеса.

Числительное *восемь* встретилось в 23-х фразеологизмах с разными значениями. Это, например: 八方呼应 — *Бафан — а) восемь стран света (четыре основных и четыре промежуточных: восток, запад, юг, север, юго-восток, юго-запад, север-восток, северо-запад); восемь главных румбов компаса; б) перен. во все стороны; со всех сторон*, см. 八方; употребляется в знач.: *во все стороны перекликаются*; 八仙过海 — *Восемь святых переплывают море*; 才高八斗 — *Талант на восемь мер [из десяти, отпущенных на всё человечество] (в знач.: огромный литературный талант, выдающиеся поэтические способности)*.

Число 9 — в китайской традиции девятка символизирует понятие «все», «долго», «навсегда». Омоним числа — «долголетие».

Числительное *девять* встретилось в 21-м фразеологизме с разными значениями. Это, например: 九牛一毛 — *Один волосок со многих (девяти) быков (в знач.: ничтожный процент, капля в море); 九死一生 — На девять шансов умереть лишь один — остаться в живых (в знач.: подвергаться смертельной опасности, большому риску; почти верная гибель; чудом остаться в живых; спастись от верной гибели); 九九归一 — Сколько ни множь девять на девять всё единицу (исходное) получишь; как ни крути, всё равно придёшь к тому же; в конечном итоге; всё то же самое; 龙生九子 — У дракона рождается девять сыновей, и все они разные по виду и характеру (в знач.: хоть и братья, да разные; брат брату рознь).*

Числительное *десять* встретилось в 26-ти фразеологизмах, которые имеют разные значения. Это, например: 十室九空 — *Из десяти домов девять пустуют (обр. об опустошённом и разорённом районе); 一目十行 — Пробегать глазами; одним взглядом охватывать десять строк (в знач.: быстро читать; беглое чтение); 一暴十寒 — День в горячке, а десять дней с прохладцей (о работе урывками, наскоками); 以一当十 — Один стоит десяти.*

Теперь немного о некоторых числах второго десятка. 11 считается хорошим сочетанием. 一心一意的, то есть «всей душой и всем сердцем». Букет из 11 цветов означает, что дарящий любит адресата всей душой и всем сердцем. Омоним числа 12 — «выигрыш, рост, легко».

Числительное *сто* встретилось в 54-х фразеологизмах с разными значениями. Это, например: 百步穿杨 — *Пронзить стрелой лист тополя на расстоянии ста шагов (в знач. стрелять без промаха); 百发百中 — На сто выстрелов [из лука] — сто попаданий (в знач.: а) метко стрелять, бить без промаха; б) всегда попадать в самую точку; с полной уверенностью, наверняка; точно, правильно, верно); 一唱百合 — Один запоёт — все подхватят; один поёт — все подпевают (обр. а) о единодушии; б) о слепом согласии с чужим мнением); 百战百胜 — В ста сражениях-сто побед.*

Числительное *тысяча* встретилось в 71-ом фразеологизме с разными значениями. Это, например: 千载难逢 — *И в тысячу лет не встречающийся (случай); редкий благоприятный случай; редкостный. Знаменательный; 千里送鹅毛 — За тысячу ли прислали гусиное перышко; 跋鳖千里 — Хромая черепаха пройдёт и тысячу ли (обр. в знач.: терпение и труд всё перетрут).*

Числительное *десять тысяч* встретилось в 73-х фразеологизмах с разными значениями. Это, например: 万马齐喑 — *Стихнуло десять тысяч лошадей; 万目睽睽 — Десять тысячи глаз неотступно (пристально) следят (за чём-л.); под всеобщим пристальным наблюдением, под неотступ-*

ными взорами всех; 尺幅万里 — На полотне в один чи перспектива в десять тысяччу ли (в знач.: в малом объёме большое содержание); 瞬息万变 — В одно мгновение десять тысяч изменений (в знач.: молниеносно изменяться; меняться буквально на глазах).

Числительное *единичный* (дань) встретилось в 7-ми фразеологизмах, но с разными значениями. Это, например: 单枪匹马 — [Действовать] в одиночку, без помощи со стороны (букв.: при одной тике и одном коне); 祸不单行 — Беда не приходит одна; беда беду родит; одна беда не ходит, за собой горе водит.

Числительное *половина* встретилось в 22-х фразеологизмах с разной семантикой. Это, например: 半途而废 — На полдороге остановиться; остановиться на полпути; бросить на полпути; 半壁江山 — Полцарства; 半信半疑 — Верить наполовину; с некоторым сомнением; верить с трудом; 事半功半 — Дела — вдвое, успеха — вполовину; затратив много сил, получить скромный результат (в знач.: малоэффективный, не окупающийся); 事半功倍 — Дела — вполовину, успеха — вдвое; при малой затрате сил получить хороший результат (в знач.: высокоэффективный, окупающийся с лихвой).

Числительное *немного* встретилось в 7-ми фразеологизмах, которые имеют разные значения. Это, например: 不计其数 — Не счесть, неисчислимый; 恒河沙数 — Числом равный песчинкам на берегах Ганга (в знач.: бесчисленный, бессчётный).

К цифре 13 китайцы относятся без предубеждения (для них это не «чертова дюжина»). Однако учитывая суеверия европейцев, китайцы стараются не использовать эту цифру в местах, рассчитанных на иностранцев. Интересно, что 十三点 (буквально 13 точек) обозначает ругательство.

Также бывает, что в здании, рассчитанном на иностранцев, отсутствуют этажи 13 («чертова дюжина») и 14 (омоним «верная смерть»), вместо них — 12А и 12В. Однако самое страшное для китайцев сочетание 42 — это означает 死儿 — «мертвый сын». Обратное сочетание 24 — это омоним «легкой смерти». 174 — «все умирают вместе». Число «48», хотя и включает четверку, интерпретируется как «большое богатство»: в нем четверка означает не «смертельные деньги», а «деньги, добытые тяжелым, изнурительным трудом».

Нравится китайцам и число «28» — оно является омонимом «легких денег». В Интернет-коммуникации 88 из-за созвучия является заменой прощального заимствования [бай-бай].

Омонимическое истолкование применительно к двузначным или большим числам, например, «58» — это омоним «нет денег». 150 у «челноков» — «вешать лапшу на уши». 168 — «желаю много денег». Это популярное сочетание цифр в Китае. На юге читается как [и лу фа], то есть «богатство по всему пути». Цифру 250 стараются не произносить, это

можно объяснить тем, что, согласно притче, в далекой древности один из чиновников выделялся своей грамотностью и деловитостью. Завистники не могли ему это простить и подослали наемного убийцу. Умирая, чиновник сказал своему императору: «Я научу тебя как найти моих убийц. Ты объяви, что я был очень плохим чиновником и что убийца сделал доброе дело, избавив страну от меня. А затем объяви ему награду в 1000 лян серебра». Император так и сделал. После чего за наградой пришло 4 разных человека, каждый из которых назвал себя убийцей. Император повелел каждому дать по четверти награды, по 250 лян, и казнить всех четверых». В некоторых провинциях Китая 250 二百五 означает «дурак». 518 — омофон «я хочу разбогатеть»; 5918 我就要发 «я скоро разбогатею». 521 — омофон «я тебя люблю». 575 по-шанхайски 我吃污 «я ем грязь». Устанавливая цены на товары и услуги, вручая деньги как подарок, китайцы стараются использовать красивые сочетания цифр 999, 99, 888 юаней. Интересно, что при торге с продавцами жители Поднебесной также апеллируют к омофонии цифр и сбивают цену, например, со 144 до 130 юаней. Надо отметить, что символика чисел, приобретаемая за счет омонимии, играет большую роль в быту китайцев, определяя их поведение. Необычайно востребованы числа в настоящее время и в Интернет-коммуникации: они используются как «числовые синонимы» частотных слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой китайско-русский словарь: около 120 000 слов и словосочетаний. — М., 2002.
2. Ключников, С. Ю. Священная наука чисел. Символика, нумерология, психология. — М., 2007. — С. 345–387.
3. Кобзев, А.И. О категориях традиционной китайской философии / Народы Азии и Африки. — 1982. — № 1. — С. 47–58.
4. Кондрашевский, А.Ф. Современный китайско-русский словарь: [более 4500 гнездовых иероглифов и более 20 000 словарных статей]. — М., 2007.
5. Котов, А.В. Новый китайско-русский словарь: ок. 4100 иероглифов и св. 26000 слов и лекс. словосочетаний. — М., 2004.
6. Потеня, А.А. Символ и миф в народной культуре. — М., 2007.
7. Цуй, Хун Ень. Семантика наименований чисел в русском и китайском языках: Лингвокультурологический аспект: автореф. диссертации ... к.ф.н.: 10.02.20. — Краснодар, 2003.